

Научная статья  
УДК 81'367.625(417.1)



## Множественные модальные глаголы в ольстерско-шотландском диалекте – желаемое или действительное? (в поисках подхода к проблеме)

А. Е. Павленко<sup>1</sup>, Н. В. Гукалова<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Таганрогский институт им. А.П. Чехова (филиал) Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), Таганрог, Россия, alex\_pavlenko@inbox.ru

<sup>2</sup>Южный федеральный университет, Таганрог, Россия, nadegda-ni@yandex.ru

**Аннотация.** Цель исследования – оценить, в какой мере конструкции с множественными модальными глаголами и аналитические формы модальных глаголов в ольстерско-шотландском диалекте освещаются в справочно-учебных грамматиках и могут ли данные феномены рассматриваться как дифференциальные признаки системы этого идиома. Материалом исследования послужили грамматика и описание шотландского языка, при этом, в качестве основного источника была отобрана работа Ф. С. Робинсона «Ulster-Scots: a grammar of the traditional written and spoken language». Использовались методы наблюдения, описания, сравнения, а также элементы количественного и качественного контент-анализа. Результаты исследования: конструкции с множественными модальными глаголами (*might could do* и др.) и аналитические формы модальных глаголов являются элементами системы и дифференциальными признаками описываемого идиома, а также могут быть охарактеризованы как шотландизмы. Они присутствуют в обиходной речи, но в языке литературы представлены слабо.

**Ключевые слова:** конструкции с множественными модальными глаголами, ольстерско-шотландский диалект, переселенческий островной диалект, справочно-учебные грамматика, дифференциальный признак

**Благодарности:** Исследование выполнено при финансовой поддержке гранта Российского научного фонда № 24-28-00049, <https://rscf.ru/project/24-28-00049>.

**Для цитирования:** Павленко А. Е., Гукалова Н. В. Множественные модальные глаголы в ольстерско-шотландском диалекте – желаемое или действительное? (в поисках подхода к проблеме) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2025. Вып. 4 (898). С. 70–75.

Original article

## Multiple Modals in Ulster-Scots – Wishful Thinking or Reality? (in search of an approach to the problem)

Alexander E. Pavlenko<sup>1</sup>, Nadezhda V. Gukalova<sup>2</sup>

<sup>1</sup>A. P. Chekhov Institute of Taganrog (branch) Rostov State University of Economics (RINH), Taganrog, Russia alex\_pavlenko@inbox.ru

<sup>2</sup>Southern Federal University, Taganrog, Russia, nadegda-ni@yandex.ru

**Abstract.** The aim of the study is to assess the extent to which constructions with multiple modal verbs (MMs) and analytical forms of modal verbs in Ulster-Scots are covered in reference and student's grammars and whether these phenomena can be considered as systemic differential features of the idiom in question. The material for the study consists of grammars and descriptions of Scots, F.S. Robinson's

“Ulster-Scots: a grammar of the traditional written and spoken language” being the principal primary source. The methods used are as follows: observation, description, comparison, as well as some elements of quantitative and qualitative content analysis. Results of the study: MMs (e.g. *might could do*, etc.) and analytical forms of modal verbs can be characterized as elements of the system and differential features of Ulster-Scots, as well as Scotticisms. They are still present in everyday speech, but are poorly represented in the language of local literature.

**Keywords:** multiple modals, Ulster-Scots, resettlement island dialect, reference and student’s grammars, differential feature

**Acknowledgements:** The reported study was funded by Russian Science Foundation; research project № 24-28-00049, <https://rscf.ru/project/24-28-00049>.

**For citation:** Pavlenko, A. E., Gukalova, N. V. (2025). Multiple Modals in Ulster-Scots – Wishful Thinking or Reality? (In Search of an Approach to the Problem). *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 4(898), 70–75. (In Russ.)

## ВВЕДЕНИЕ

В публикациях, посвященных конструкциям с множественными (двумя и более) модальными глаголами (КММГ), распространенными в речи ряда регионов Великобритании и США, отмечается, что кроме юга Шотландии, Севера Англии и Юго-Востока США данная грамматическая особенность характерна для некоторых говоров Северной Ирландии и Ирландской Республики [Nagle, 2003]. При этом в литературе по проблематике КММГ, отсутствуют публикации, посвященные Северной Ирландии, что не может не привлечь к себе внимание, поскольку некоторые исследователи рассматривают данный регион в качестве своего рода «моста», по которому данная особенность могла быть занесена на американский континент вместе с миграционными потоками [Montgomery, 1989].

Есть лишь отдельные упоминания в этой связи североирландской языковой ситуации, где КММГ предположительно должны встречаться в местных вариантах английского языка, а также в ольстерском варианте шотландского языка, который является фактически переселенческим диалектом, распространившимся в Северной Ирландии в XVII веке в ходе кампании, инициированной Яковом I, и известной как «Plantation» [Pavlenko A., Karlina, Pavlenko, G., 2023].

Упоминаний КММГ применительно к Северной Ирландии нет ни в лингвистическом атласе Шотландии, во втором томе которого данному региону посвящен целый раздел [Mather, Speitel, Leslie, 1977], ни в электронном атласе синтаксиса шотландского языка «Scots Syntax Atlas»,<sup>1</sup> в котором ольстерско-шотландский не рассматривается вообще. Не лучше ситуация и с корпусом шотландского

языка «The Scottish Corpus of Texts and Speech»<sup>2</sup> (SCOTS), в котором не удалось обнаружить ни одного примера КММГ в источниках североирландского происхождения.

Очевидно, что КММГ представляют собой явление, более трудное для наблюдения и учета, чем фонетико-орфографические, лексические или морфологические особенности. Отсутствие или крайняя малочисленность ольстерских примеров КММГ в упомянутых ресурсах может свидетельствовать о том, что частотность их как в устной, так и в письменной речи низка, и что, возможно, данное явление в ольстерских говорах близко к исчезновению и фактически уже не является характерной территориальной особенностью.

Любопытно, что, в отличие от шотландского Лоуланда, в Северной Ирландии не проводилось полевых исследований, в которых описывалась бы реальная ситуация с КММГ в данном регионе. При этом, признание факта полного отсутствия КММГ в ольстерских говорах означало бы выпадение важного звена в цепи ареалов распространения данного явления, а также шло бы вразрез со свидетельствами ряда лингвистов об обратном [Montgomery, Nagle, 1993; Nagle, 1997].

В ситуации дефицита подтвержденных свидетельств об ольстерских КММГ, не имея возможности проигнорировать эту тему, в силу ее актуальности, мы считаем возможным и необходимым охарактеризовать КММГ в Северной Ирландии на материале учебно-справочных изданий, которые можно рассматривать в качестве реализованной попытки описать и зафиксировать систему ольстерско-шотландских говоров в том состоянии, которое с максимальной полнотой отражает наличие дифференциальных признаков, обеспечивающих дистанцию по

<sup>1</sup>URL: <https://scotssyntaxatlas.ac.uk/contact-us/> (дата обращения: 06.09.2024 г.).

<sup>2</sup>URL: <https://www.scottishcorpus.ac.uk/> (дата обращения: 10.09.2024 г.).

отношению к литературному английскому, с одной стороны, и к местным территориальным вариантам английского языка – с другой. Такие признаки представляется возможным именовать «шотландизмами», хотя и с учетом того, что данные шотландизмы (если таковые найдутся) окажутся североирландскими регионализмами.

### ГРАММАТИКА ОЛЬСТЕРСКО-ШОТЛАНДСКОГО ДИАЛЕКТА Ф.С. РОБИНСОНА КАК ИСТОЧНИК ПО ПРОБЛЕМАТИКЕ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

В нашем распоряжении имеется единственное издание подобного рода – руководство по грамматике «Ulster-Scots: a grammar of the traditional written and spoken language», автором которого является Ф. С. Робинсон. Оно опубликовано в 1997 году, за год до подписания «Соглашения Страстной пятницы», ставшего важной вехой в процессе восстановления гражданского мира на территории Северной Ирландии и послужившего отправной точкой для активизации исследований ольстерско-шотландского диалекта и его популяризации [Robinson, 1997].

Данное издание было одобрено и поддержано действовавшей в тот период «Программой защиты культурных традиций» Совета по межобщинному взаимодействию, целью которого являлось налаживание взаимопонимания между разными группами североирландского общества, а также поощрение терпимости к культурным и языковым отличиям.

Согласно Ф. С. Робинсону, аналитические формы в парадигме глагола в ольстерско-шотландском в целом аналогичны соответствующим формам литературного английского, например: *A hae bin doein naethin ava* (Я вообще ничего не делал)<sup>1</sup>. Кроме того, как и в литературном английском, в ольстерско-шотландском используются конструкции модальный глагол + инфинитив для передачи соответствующих значений наклонения, вида и др. Отмечается, что, когда за модальным глаголом следует вспомогательный (у Ф. С. Робинсона – первичный) глагол *have*, используется его слабая форма <a>.

Например:

*A wud a bin daein naethin ava.* –

Я бы вообще ничего не делал.

*A maun a bin daein naethin ava.* –

Я, должно быть, вообще ничего не делал.

*A nicht a bin daein naethin ava.* –

Я, вероятно, вообще ничего не делал.

*A shoudnae a bin daein naethin ava.* –

Мне вообще не следовало бы ничего делать.

*A cud a bin daein naethin ava.* –

Я вообще мог ничего не делать.<sup>2</sup>

Набор глагольных грамматических категорий и соответствующих морфем в ольстерско-шотландском и литературном английском во многом совпадают (насколько – требует специального исследования), и дифференциальные признаки ольстерско-шотландского сводятся в данном случае, в основном, к формальным отличиям лексического и фонетико-орфографического характера.

Однако конструкции с двойными модальными глаголами, которые Ф. С. Робинсон в привычной ему терминологии характеризует как сочетания «вторичных вспомогательных глаголов», несомненно можно отнести к дифференциальным признакам, отличающим систему ольстерско-шотландского от системы литературного английского:

*A'll can dae it.* – Я смогу это сделать.

или

*A nicht cud see him the morra.* –

Возможно, я мог бы увидеть его завтра.

«Двойные модальные глаголы», по свидетельству Ф. С. Робинсона, употребляют жители Ольстера (!), но они не так широко представлены в языке ольстерско-шотландской литературы, как, например, в литературе равнинной Шотландии. Кроме того, по его словам, в разговорной речи носителей ольстерско-шотландского, эти конструкции не так частотны, как в говорах американского английского на юго-востоке США [Robinson, 1997].

### ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В ОЛЬСТЕРСКО-ШОТЛАНДСКОМ ДИАЛЕКТЕ И ИХ АМЕРИКАНСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ

Имея дело с относительно скудными данными об ольстерско-шотландском, нельзя пренебрегать даже косвенными свидетельствами, которые могут пролить свет на те или иные трудно наблюдаемые особенности этого идиома. Так, подтверждение информации Ф. С. Робинсона о «двойных модальных глаголах» находим у американского лингвиста М. Монтгомери, описывающего грамматические особенности говора восточной части штата Теннесси.

Этот автор указывает, что роль шотландско-ирландских эмигрантов в формировании говоров Восточного Теннесси лучше всего удастся проследить на материале старых писем, выявляя в их тексте

<sup>1</sup>Зд. и далее перевод наш. – А. П., Н. Г.

<sup>2</sup>Зд. и далее примеры приводятся по: Robinson P. S. Ulster-Scots: a grammar of the traditional written and spoken language. Belfast: Ullans Press, 1997.

характерные грамматические особенности. На основе изучения собранных первичных и вторичных источников М. Монтомгери составил список грамматических особенностей, распространенных в Южных Аппалачах, и соотнес их с регионами происхождения – Ирландией / Шотландией и Южной Англией. Он установил, что 18 особенностей (включая множественные модальные глаголы) из 21 имеют шотландско-ирландское происхождение [Montgomery, 2006]. Он отмечает, что в описываемом регионе встречаются сочетание *might could* и другие сходные конструкции (*may can*, *might would* и др.), например:

You might could ask somebody along the road [for directions];

I may can get it out tomorrow.

Конструкции этого типа выражают семантику неопределенности и косвенной характеристики действия или ситуации и, несомненно, восходят, по мнению этого автора, к ольстерско-шотландскому (у Монтомгери – *Scotch-Irish*) [Montgomery, 2006].

В руководстве Ф. С. Робинсона далее находим, что в ольстерско-шотландском двойные модальные глаголы могут использоваться для выражения будущего времени, причем наиболее распространенной конструкцией является (а) *wull can*, например:

(a) Mebbe we'll can quat earlie the nicht. – Возможно, мы сможем сегодня остановиться по-раньше.

A'll can dae that the morra. – Я смогу сделать это завтра.

The'll no can cum with tha snaa. – Они не смогут приехать из-за снега.

Действительно, глагол *will* входит в группу вспомогательных модальных глаголов [Quirk et al., 1982], и сказуемое *wull + can + инфинитив* может рассматриваться и как конструкция с двойным модальным глаголом, и просто как аналитическая форма будущего времени с вспомогательным глаголом *will*.

У Ф. С. Робинсона в качестве способа выражения семантики будущего времени упоминается и конструкция (b) *micht + cud* (т. е. *might could*), которая также не имеет аналога в литературном английском, например:

(b) Quhan we get, we micht cud hae a wie drink for bye. – Когда мы приедем, мы тоже сможем выпить.

A micht cud soart her oot the morra. – Возможно, я смогу исправить ее завтра.

В данном руководстве отмечается и тот немаловажный факт, что в ольстерско-шотландской речи конструкция *micht cud* с упомянутой выше семантикой, обычно (но, по-видимому, не всегда – А. П., Н. Г.) заменяется словосочетанием *mebbe cud*. Автор отмечает, что данное сочетание уже нельзя считать «двойным модальным» («double modal» – А. П., Н. Г.), поскольку *mebbe* – это наречие, а не «вспомогательный» глагол, например:

A mebbe cud soart her oot the morra. – Может быть, я смогу разобраться с ней завтра.

We mebbe cud hae a wie drink ... – Может быть, мы могли бы пропустить по стаканчику...

Эту любопытную особенность ольстерско-шотландской грамматики упоминает также блогер Й. Дж. Парсли в своей заметке «Незамеченные маркеры ольстерского английского» (из общего контекста следует, что под «ольстерским английским» автор подразумевает именно ольстерско-шотландский диалект и отмечает, что в ольстерском английском характерный для литературного английского модальный глагол *may*, обычно, заменяется конструкцией, в состав которой входит наречие *maybe*. Например:

...she will maybe come but it's not certain  
(= *литер. англ.* she may come but it's not certain)<sup>1</sup>.

В ольстерско-шотландском, по словам Ф. С. Робинсона, широко используется и конструкция *Yuist + tae + wud + a* – так сказать, «расширенный» аналог английской аналитической конструкции *used to + инфинитив*, способный выражать семантику как изъявительного наклонения *раньше...*, так и сослагательного – *раньше бы...* К сожалению, автор не приводит примеров с подобной глагольной конструкцией, однако он также относит ее к двойным модальным [Robinson, 1997].

И снова обратимся к работе М. Монтомгери, который связывает существование в говоре восточного Теннесси сочетания *used to + could* с ольстерско-шотландским влиянием (*Scotch-Irish*). В качестве примера он приводит предложение:

You used to could look from Grandpa's door to the graveyard and the church house where we attended church.

Эта, очевидно, аграмматичная, с точки зрения литературного английского языка, конструкция, по

<sup>1</sup>Parsley J. J. The unnoticed markers of Ulster English. 2019. URL: <https://ianjamesparsley.wordpress.com/2019/11/08/the-unnoticed-markers-of-ulster-english/> (дата обращения: 02.08.2024).

словам М. Монтомгери, противопоставляет обычную практику или положение вещей, имевшие место в прошлом, состоянию на сегодняшний день [Montgomery, 2006].

Еще сильнее подчеркивает дистанцию по отношению к системе литературного английского тот факт, что модальные глаголы в ольстерско-шотландском способны сочетаться с перфектным инфинитивом последующего модального глагола, а тот, в свою очередь, с перфектным инфинитивом смыслового глагола-сказуемого. При этом вспомогательный глагол *hae* выступает в своей «слабой» форме – *<a>*, фактически суффицируемой к основе предшествующего модального глагола (автор руководства сохраняет раздельное написание). Например:

*A nicht a cud a daen it.* – Я мог бы это сделать.

*A shud a cuda (\*daen it).* – Я должен был бы это сделать.

Ф. С. Робинсон также отмечает, что в речи носителей ольстерско-шотландского возможны, как конструкции типа *haed a daen* (т. е. *had have done*), так и конструкции типа модальный глагол + *a* + *hae*, в которых элемент *a* представляет собой редуцированную форму глагола *hae*. Например:

*A wud a hae daen it.* – Я бы это сделал.

*He cud a hae tuk her.* – Он мог бы ее взять.

Можно предположить, что упомянутый элемент *<a>*, представляющийся избыточным с точки зрения системной организации аналитической глагольной парадигмы, претерпел переосмысление

и превратился в клитику. Функцией данной клитики может быть обеспечение структурного равновесия в подобных громоздких глагольных конструкциях.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Очевидно, что роль справочно-учебных грамматик как источника в исследованиях «малых» языков трудно переоценить. Особенно она велика для изучения идиомов, подобных ольстерско-шотландскому, которые в силу ряда культурно-исторических и политических причин оказались описанными относительно слабо и фрагментарно. При этом сам идиом находится на том этапе своего развития, когда некоторые его характерные особенности оказываются малочастотными или же вовсе вышедшими из употребления, как в устной, так и в письменной речи. Некоторые из них, в том числе КММГ, как уже отмечалось, мало отражены в языке ольстерско-шотландской художественной литературы, по-видимому, под прямым или косвенным влиянием литературного английского, с точки зрения которого подобные конструкции стигматизированы как аграмматичные и просторечные. Немаловажен и тот факт, что для шотландского языка множественные модальные глаголы являются южным регионализмом и, вероятно, воспринимаются как маркер речи, имеющей низкий статус, и не пользующейся авторитетом. Как известно, наиболее широко в литературном процессе употребляются диалекты центрального региона Шотландии и ее северо-востока, для которых КММГ отнюдь не являются характерной особенностью.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Nagle S. Double Modals in the Southern United States: Syntactic Structure or Syntactic Structures? // *Modality in Contemporary English. Topics in English Linguistics* / Ed. by R. Facchinetti, M. G. Krug, F. R. Palmer; Berlin – New York: De Gruyter Mouton, 2003. Vol. 44. P. 349–371.
2. Montgomery M. Exploring the Roots of Appalachian English // *English World Wide*. 1989. Vol. 10. P. 227–278.
3. Pavlenko A., Karlina A., Pavlenko G. Can a Part Be More Predisposed to Sustainable Development than the Whole? (The Evidence of the Island Dialects of Scots // *Analele Universității Din Craiova. Seria Științe Filologice. Linguistică*. Anul XLV. 2023. Nr. 1–2. P. 359–367.
4. Mather J. Y., Speitel H. H., Leslie G. W. *The Linguistic Atlas of Scotland: Scots Section*. Vol. 2, with Indices for Volumes 1 and 2. London: Croom Helm, 1977.
5. Montgomery M. B., Nagle S. J. Double Modals in Scotland and the Southern United States: Transatlantic Inheritance or Independent Development? // *Folia Linguistica Historica* XIV/1–2. Walter de Gruyter: Berlin – Boston. 1993. P. 91–107.
6. Nagle S. What is Double About Double Modals? // *Language History and Linguistic Modelling. A Festschrift for Jacek Fisiak* / ed. by R. Hickey and S. Puppel. Berlin: De Gruyter Mouton, 1997. P. 1513–1526.
7. Robinson P. S. *Ulster-Scots: a grammar of the traditional written and spoken language*. Belfast: Ullans Press, 1997.
8. Montgomery M. How Scotch-Irish Is Your English? // *The Journal of East Tennessee History*. 2006. No. 77, Supplement. P. 65–91.
9. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. *A University Grammar of English*. Edited and abbreviated by I. P. Verkhovskaya. Moscow: Vysšaya škola, 1982.

## REFERENCES

1. Nagle, S. (2003). Double modals in the southern United States: Syntactic structure or syntactic structures? In Facchinetti, R., Palmer, F., Krug, M. (Eds.), *Modality in Contemporary English* (pp. 349–372). Berlin – Boston: De Gruyter Mouton. DOI 10.1515/9783110895339.349.
2. Montgomery, M. (1989). Exploring the Roots of Appalachian English. In *English World-wide*, 10(2), 227–278. DOI 10.1075/EWW.10.2.03MON.
3. Pavlenko, A., Karlina, A., Pavlenko, G. (2023). Can a Part Be More Predisposed to Sustainable Development than the Whole? (The Evidence of the Island Dialects of Scots. In: *Analele Universității Din Craiova. Seria Științe Filologice. Linguistică. Anul XLV, 1–2*, 359–367.
4. Mather, J. Y., Speitel, H. H., Leslie, G. W. (1977). *The Linguistic Atlas of Scotland: Scots Section* (vol. 2, with Indices for vols. 1–2). London: Croom Helm.
5. Montgomery, M. B., Nagle, S. J. (1993). Double Modals in Scotland and the Southern United States: Transatlantic Inheritance or Independent Development? *Folia Linguistica Historica* (XIV/1-2, pp. 91–107). Walter de Gruyter: Berlin – Boston. DOI 10.1515/flih.1993.14.1–2.91.
6. Nagle, S. (1997). What is Double About Double Modals? In Hickey, R., Puppel, S. (Eds.), *Language History and Linguistic Modelling. A Festschrift for Jacek Fisiak* (pp. 1513–1526). Berlin: De Gruyter Mouton.
7. Robinson, Ph. S. (1997). *Ulster-Scots: a grammar of the traditional written and spoken language*. Belfast: Ullans Press.
8. Montgomery, M. (2006). How Scotch-Irish Is Your English? *The Journal of East Tennessee History*, 77 Supplement, 65–91.
9. Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvik, J. (1982). *A University Grammar of English*. Edited and abbreviated by I. P. Verkhovskaya. Moscow: Vysšaya škola.

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

### **Павленко Александр Евгеньевич**

доктор филологических наук, доцент  
профессор кафедры английского языка Таганрогского института им. А.П. Чехова (филиал)  
Ростовского государственного экономического университета (РИНХ)

### **Гукалова Надежда Владимировна**

ассистент Института компьютерных технологий и информационной безопасности  
Южного федерального университета

## INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

### **Pavlenko Aleksandr Evgen'evich**

Doctor of Philology, Associate Professor  
Professor at the Department of English Philology, A. P. Chekhov Institute of Taganrog (branch)  
Rostov State University of Economics "RINH"

### **Gukalova Nadezhda Vladimirovna**

Assistant Lecturer  
at the Institute of Computer Technology and Information Security  
Southern Federal University

Статья поступила в редакцию  
одобрена после рецензирования  
принята к публикации

19.03.2025  
16.04.2025  
25.04.2025

The article was submitted  
approved after reviewing  
accepted for publication